

Le Corbusier: The Villa Savoye

勒·柯布西耶导读系列

萨伏伊别墅

[法] 雅克·斯布里利欧 编著

迟春华 译



6
建筑工业出版社

The Villa Savoye

萨伏伊别墅

**Le Corbusier:
The Villa Savoye**

勒·柯布西耶导读系列

萨伏伊别墅

[法] 雅克·斯布里利欧 编著
迟春华 译

中国建筑工程出版社

著作权合同登记图字：01-2005-2850 号

图书在版编目 (CIP) 数据

萨伏伊别墅 / (法) 斯布里利欧编著; 迟春华译.

北京: 中国建筑工业出版社, 2007

(勒·柯布西耶导读系列)

ISBN 978-7-112-08416-6

I. 萨... II. ①斯... ②迟... III. 别墅—建筑艺术—法国—
汉、英 IV. TU-865.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 017319 号

Le Corbusier: la villa Savoye, the villa Savoye/Fondation Le Corbusier. Jacques Sbriglio.

Copyright © 1999 Birkhäuser Verlag AG (Verlag für Architektur), P.O. Box 133, 4010 Basel, Switzerland

Copyright © 1999 Fondation Le Corbusier, Paris, pour l'ensemble de l'Œuvre de Le Corbusier

Translation Copyright © 2007 China Architecture & Building Press

All rights reserved.

本书经 Birkhäuser Verlag AG 出版社授权我社翻译出版

责任编辑: 孙 炼

责任设计: 郑秋菊

责任校对: 刘 钰 关 健

勒·柯布西耶导读系列

萨伏伊别墅

[法] 雅克·斯布里利欧 编著

迟春华 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

新华书店经销

北京嘉泰利德公司制版

北京中科印刷有限公司印刷

*

开本: 787 × 1092 毫米 1/24 印张: 8 字数: 200 千字

2007 年 4 月第一版 2007 年 4 月第一次印刷

定价: 35.00 元

ISBN 978-7-112-08416-6

(15080)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

本社网址: <http://www.cabp.com.cn>

网上书店: <http://www.china-building.com.cn>

Contents

| | |
|---|-----|
| Foreword | 6 |
| Orientation Guide | 10 |
| • Promenade architecturale | 12 |
| • Polychrome Studies | 34 |
| • The Site | 37 |
| • The Grounds | 37 |
| • A "Tour of the House" | 38 |
| • The Facades | 40 |
| • The Pilotis | 49 |
| • The Vestibule | 52 |
| • The Service Core | 58 |
| • The Ramp | 62 |
| • The Apartment | 66 |
| • The Kitchen | 72 |
| • The Living Room | 74 |
| • The Guest Room | 78 |
| • The Son's Bedroom | 80 |
| • The "Master Apartment" | 82 |
| • The Boudoir | 88 |
| • The Hanging Garden | 88 |
| • The Solarium | 90 |
| • Polychromy, Veritable Element of the Plan and the Section | 92 |
| • The Gardener's Lodge | 100 |
| History of a Country House | 104 |
| • An Ordinary Commission | 109 |
| • Five Design Schemes for a House | 111 |
| • Tenders and Suppliers | 126 |
| • An Experimental Site | 129 |
| • "Friends of your House" | 145 |
| From Oblivion to Consecration | 150 |
| • An International Effort | 152 |
| • State Recognition | 157 |
| • Le Corbusier, Architect of Historical Monuments | 162 |
| Principles of the Modern Dwelling | 170 |
| • Structure, Space, Light: Processional Architecture | 172 |
| • The Five Points of a New Architecture | 176 |
| • Standards: Uniting the Motorcar and the House | 176 |
| • The Reality Behind the Myth | 180 |
| Data Sheet | 182 |
| Notes | 183 |
| Bibliography | 187 |
| Illustration Credits | 187 |

目录

| | |
|--------------------|-----|
| 前言 | 6 |
| 导览 | 10 |
| • 建筑漫步 | 12 |
| • 色彩研究 | 34 |
| • 选址 | 37 |
| • 场地 | 37 |
| • "建筑的巡游" | 38 |
| • 立面 | 40 |
| • 底层架空柱 | 49 |
| • 前厅 | 52 |
| • 服务核心区 | 58 |
| • 坡道 | 62 |
| • 住宅 | 66 |
| • 厨房 | 72 |
| • 起居室 | 74 |
| • 客房 | 78 |
| • 儿童房 | 80 |
| • "主卧室" | 82 |
| • 化妆室 | 88 |
| • 空中花园 | 88 |
| • 日光浴室 | 90 |
| • 色彩 | 92 |
| ——平面和剖面的真正元素 | 92 |
| • 园丁房 | 100 |
| 乡村住宅的历史 | 104 |
| • 一个普通的委托 | 109 |
| • 住宅的五个设计方案 | 111 |
| • 提供者和供应商 | 126 |
| • 一个试验场所 | 129 |
| • "住宅之友" | 145 |
| 从遗忘到献祭 | 150 |
| • 国际的协助 | 152 |
| • 国家的赞誉 | 157 |
| • 勒·柯布西耶：建筑师的里程碑 | 162 |
| 现代住宅原则 | 170 |
| • 结构、空间、光线：列队游行的建筑 | 172 |
| • 新建筑五点 | 176 |
| • 标准：汽车与住宅的结合 | 176 |
| • 神话背后的现实 | 180 |
| 经济技术指标 | 182 |
| 注释 | 183 |
| 参考书目 | 187 |
| 图片致谢 | 187 |

Foreword

The Villa Savoye (1928/1931) marks an end to the series of white "Purist villas" constructed by Le Corbusier and Pierre Jeanneret (1) in the city and suburbs of Paris. This sequence of dwellings, initiated in 1922 with the construction of the Villa Besnus in Vaucresson, corresponds to a successive line of creations: the Ozenfant studio-house (1922), the Villas La Roche-Jeanneret (1923), the Lipchitz Mietschaninoff houses (1923), the Villa Cook (1926), the Villa Stein/de Monzie (1926), the Maison Planeix (1924) and the Villa Church (1927).

The Villa Savoye is a synthesis of the urban themes and architectural vocabulary developed by Le Corbusier throughout the 1920s – the ultimate experimental phase in a set of design schemes. "Total purity", as the architect was wont to say, an œuvre whose formal radicalism and innovative style have propelled it to the ranks of the most symbolic architectural works of the 20th century, within the realm of private housing.

Similarly, the Villa Savoye represents an innovative house type whose design concept has achieved dual status: an assertion of classical values – the temple that surveys the surrounding landscape – and a contemporary paradigm of the modern dwelling.

The villa can also be read as both a model of the Palladian country residence, through the formal unity of its structural envelope, and as a symbol of vernacular architecture, articulated in its flows of interior heterogeneous volumes. Le Corbusier himself provides the key to this interpretation in his fa-

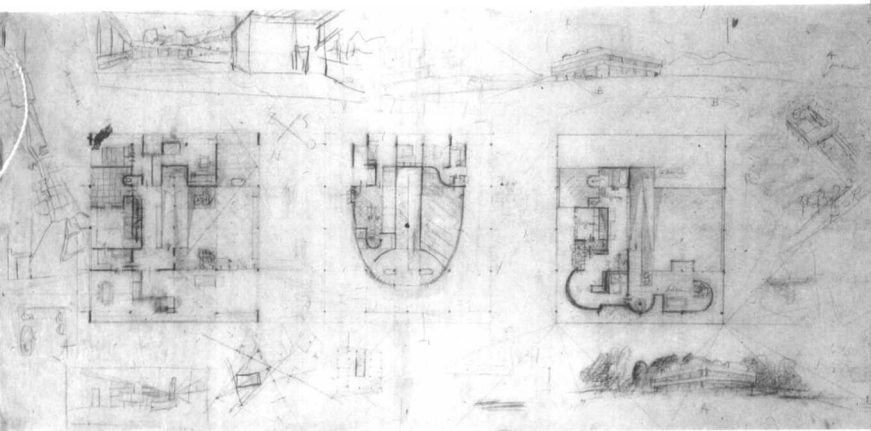
前言

萨伏伊别墅(1928—1931年)是白色“纯粹主义别墅”系列终结的一个标志。“纯粹主义别墅”是由勒·柯布西耶和皮埃尔·让纳雷¹建造于巴黎城市与郊区的别墅系列。这一住宅序列开始于1922年建造在沃克里松的贝尼别墅,它呼应了其后的系列成功创作:建造在奥赞方的工作室住宅(1922年)、拉罗歇-让纳雷别墅(1923年)、里普希茨·米茨沙尼诺夫住宅(1923年)、库克别墅(1926年)、斯坦·德·蒙齐别墅(1926年)、普拉内西别墅(1924年)和丘奇别墅(1927年)。

萨伏伊别墅是城市主题与建筑语汇的综合体。它所用的建筑语汇是勒·柯布西耶在整个20世纪20年代一系列设计方案的最终实验阶段所发展而成的建筑语汇。“绝对纯粹”——就像建筑师惯常所说的那样,萨伏伊别墅这一具有形式激进主义与革新风格的艺术作品,进入了20世纪私人住宅领域最有代表性的建筑作品的行列。

同样,萨伏伊别墅代表了一种设计概念,拥有双重地位的新的住宅风格:既是对传统价值的坚持——一个俯瞰周围环境的殿堂——又是现代住宅在当代的一个范例。

这座别墅既可以通过它的建筑外皮的统一形式,被解读为一个帕拉第奥式的乡村住宅的典型;又可以解读成法国一类建筑的象征,即将其内部的不同部分按一定流程组装起来的建筑类型。勒·柯布西耶本人在他的名为“四种构成”²的著名图作中给出了解读它的要点:“它的比例构成极其



First project: sketches (FLC 19583)
第一方案：草图（FLC 19583）

mous drawing entitled "Four Compositions" (2): "Of highly generous proportions, the exterior is conceived from an architectural ambition while the interior satisfies functional needs (insulation, contiguity, circulation)".

Designed as a sun trap, a box of light floating above a meadow, the Villa Savoye translates into an exercise of great architectural virtuosity whose creative poetic force is underpinned by spectacular imagery: solarium, ramps, spiral staircases and strip windows. Like a Purist painting, this pattern of volumes and plans generates impeccable proportions, resulting in a sublime fusion between architecture, the dwelling and nature.

The commission and construction of this private residence afforded an ideal opportunity for Le Corbusier – an architect strongly committed to contemporary debates on art, architecture and the city – to put his theoretical concepts into practice and achieve the international renown he was seeking. He

丰富，一方面它的外部空间是由建筑上的追求构思而成，另一方面它的内部空间则满足了功能上的需求（隔离、接触、流通）。"

萨伏伊别墅被设计成了一个阳光的陷阱，一个漂浮在草坪上的光盒子，它转化成一个练习建筑鉴赏力的习作。它富有创造性的诗意力量被一系列壮观的意象所加强：日光浴室、坡道、螺旋楼梯以及带形窗。就像一幅纯粹主义油画，它的空间和平面的图案组成了完美无瑕的比例，最后形成了建筑、居住以及自然之间的卓越融合。

这座私人住宅的委托和建造，为勒·柯布西耶——这个极度热衷于为当代的艺术、建筑以及城市而奋斗的建筑师——提供了一个理想的机会，可以把他的理论变成实践，并且为他赢得其一直在追求的国际声誉。因此他绝不做任何建筑

hence made no architectural concessions, stamping the edifice with provocative forms and a rigorous functionality.

On the one hand, the programme responds to that of a bourgeois country retreat — garage and outbuildings, gardener's lodge, servants' quarters, large living room, kitchen and pantry, master bedroom, boudoir, son's bedroom, guest room, combined with innovative "Corbusian" elements, such as the hanging garden and solarium. On the other hand, nothing in the volumes, spatial arrangement or interior layout resembles this particular type of upper-class dwelling. Neither a luxury residence, despite its size, nor an ordinary country house, the Villa Savoye stands unique — notably by way of the somewhat ambiguous relationship it enjoys with its terrain. Its totally innovative architecture can be perceived as a flagship, a masterly, slightly surrealistic montage, uniting classicism and modernity in a tripartite composition: hellenistic order of the pilotis poised on the ground level, the stark cube that delineates the first floor and the free forms unlocked by the roof terrace.

The villa's architectural language is also a play on contrast: it is a celebration of the *machine à habiter* (machine for living in), conveyed via its uniform white-painted concrete volumes and clear-cut edges, yet it is also a *machine à émouvoir* (machine for feeling) — an ode to lyricism, expressed through the syntax of its forms and spatial language. This ambivalence reappears in the entire repertoire of Le Corbusier's later works: the Unité d'Habitation in Marseilles (1945/1952), the Chapel of Notre Dame du

设计上的让步，完全使用富有冲击力的形式和严格的功能性将这幢建筑物冲压而出。

一方面，设计反映了中产阶级在乡间的隐居：车库、附属房间、园丁房、佣人房、大起居室、厨房和餐具室、主卧室、化妆室、儿童房、客房，全都凝聚着创新过的“柯布西耶”元素，比如屋顶花园和日光浴室。另一方面，在空间排列和室内设计中，没有任何地方显示出这是一个特殊的上层阶级的住宅类型。不论它的体量大小，萨伏伊别墅既不是奢华的官邸，也不是普通的乡间小屋，它就这么独一无二地屹立着——很显眼地并且通过暧昧的联系契合着它的地形。这是一座完全可以看作是一个旗舰的革命性建筑，一个精巧的、稍微有些超现实主义的蒙太奇作品，将传统与现代组合成了一段三重奏：悬在地平线上的希腊风格的底层架空柱，勾画出别墅的第一层的裸露的立方体，以及被屋顶露台所打破的自由造型。

别墅的建筑语汇还产生了一个对比：它既是一个“*machine à habiter*”（居住的机器）的庆典——统一的白色外观的混凝土空间和清晰分割的边缘表现出了这一点；又是一个“*machine à émouvoir*”（感知的机器）——一篇通过它的形式与空间语汇的有序排列表达出来的抒情体的颂诗。这一矛盾组合在整个勒·柯布西耶的晚期作品中再现了出来：如马赛公寓（1945~1952年）、朗香教堂（1951~1955年）、拉图雷特圣玛丽修道院（1953~1960年），以及他在印度的最后的作品。

Haut at Ronchamp (1951/1955), the Convent of Sainte Marie de la Tourette (1953/1960) and his last projects in India.

The Villa Savoye, whose design was drawn up at the same time as a number of other schemes, including the Villa Baizeau in Carthage, the first urban plans for Algiers and South America, the construction of large-scale buildings such as the Cité de Refuge in Paris and the Centrosoyus in Moscow, can perhaps be rightly perceived today as a turning point for Le Corbusier. It closed the chapter on the twenties and paved the way for the thirties – a new architectural episode. (3)

But that is another story.

萨伏伊别墅的设计是与其他几个方案同时进行的，包括迦太基的贝佐别墅、阿尔及尔以及南美洲的首次城市设计，还有例如巴黎的救世军避难所和莫斯科的Centrosoyus等大尺度建筑。这些在今天恰恰被认为是勒·柯布西耶事业的转折点。它结束了柯布西耶在20世纪20年代的最后一页，并且为他铺垫了通往30年代的道路——一段新的建筑插曲。³

当然那就是另一个故事了。



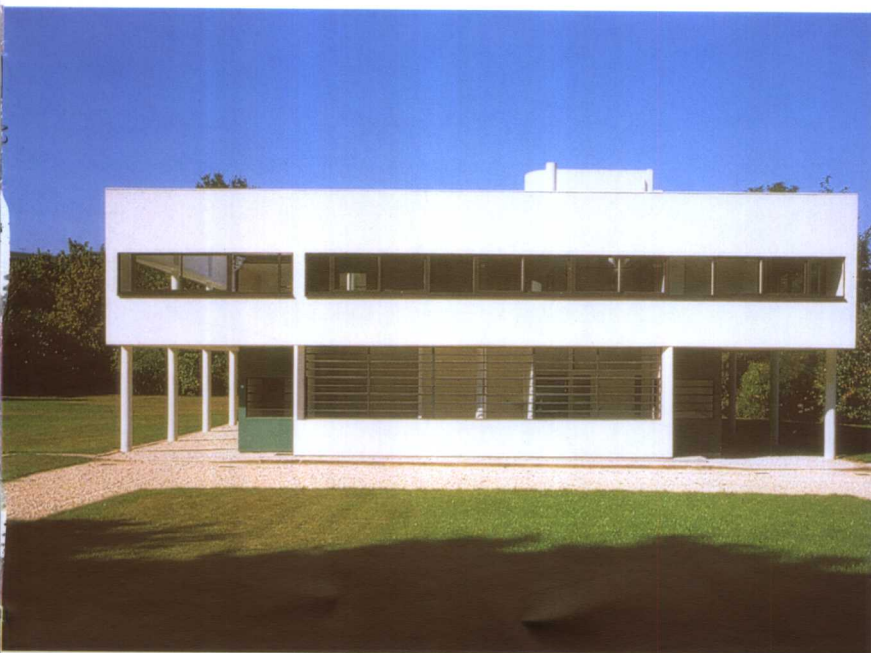
Orientation Guide

导 览



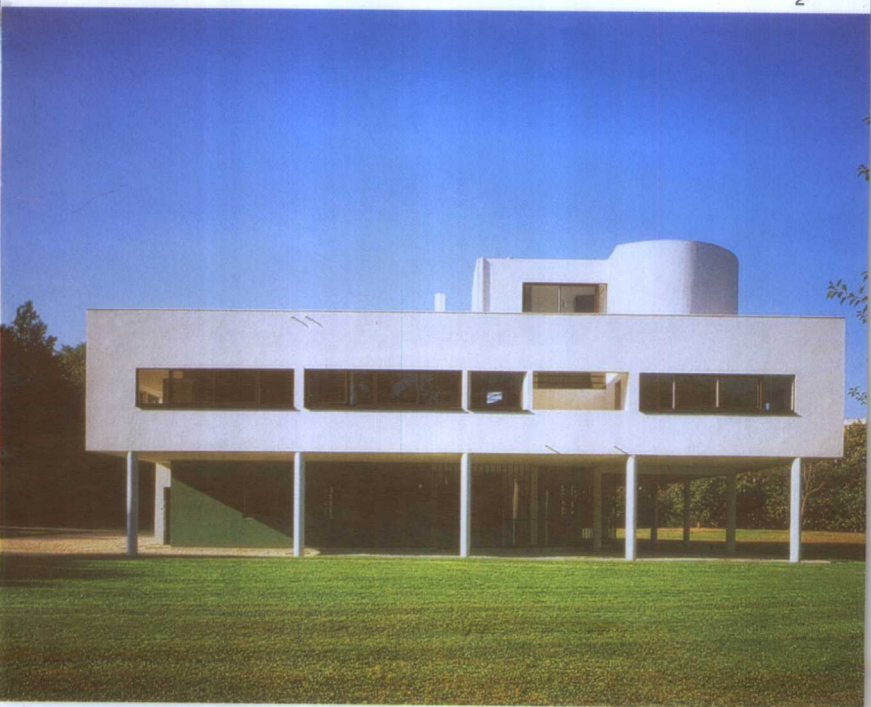
Promenade architecturale

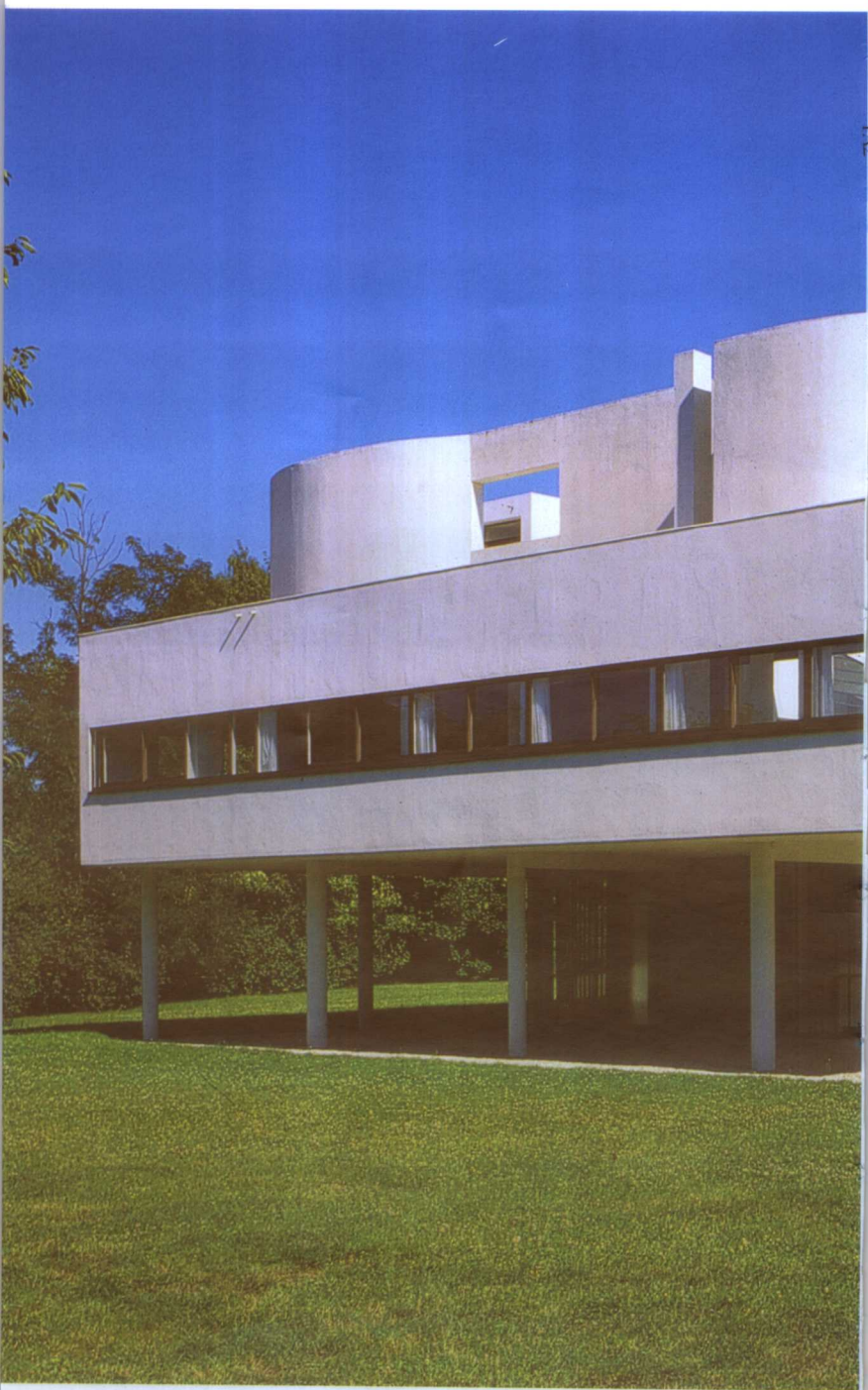
建筑漫步



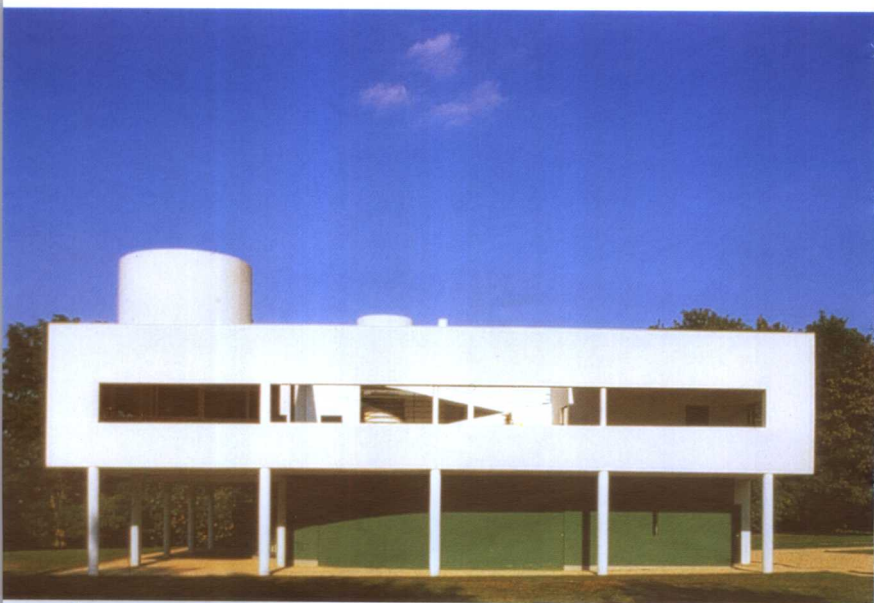
1

2









4

5

